

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:21

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A twój lud – wszyscy będą sprawiedliwi; na wieki posiadą ziemię – latorośl zasadzona przeze Mnie,* dzieło mojej ręki,** aby się wślawić.*** <sup>1)2)3)</sup>        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A twój lud? Wszyscy będą sprawiedliwi i na wieki posiadą ziemię — jako latorośl zasadzona przeze Mnie, dzieło moich rąk służące mej sławie.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Cały twój lud będzie sprawiedliwy. Odziedziczy ziemię na wieki, będzie latoroślą mego szczepu, dziełem moich rąk, abym był uwielbiony.                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Lud także twój, którzybykolwiek byli sprawiedliwi, na wieki odziedziczą ziemię; będą latoroślą szczepienia mego, dziełem rąk moich, abym w nim był uwielbiony.       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A lud twój wszyscy sprawiedliwi, na wieki odziedziczą ziemię: płód szczepienia mego, uczynek rąk moich ku wślawieniu.                                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Cały twój lud będzie ludem sprawiedliwych, którzy posiadą kraj na zawsze, nowa odrośl z mojego szczepu, dzieło rąk moich, abym się wślawił.                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A twój lud będą stanowić tylko sprawiedliwi, na wieki posiadą ziemię jako latorośl zasadzona przeze mnie, dzieło moich rąk, aby się wślawić.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A twój lud będą stanowić tylko sprawiedliwi. Na zawsze odziedziczą ziemię, będą odroślą Moich szczepów, dziełem Moich rąk, przez które się wślawię.                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W twoim ludzie wszyscy będą sprawiedliwi i na zawsze posiadą ziemię. Będą latoroślą przeze Mnie zasadzoną, dziełem moich rąk, przez które siebie wślawię.            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Twój lud stanowić będą sami sprawiedliwi; ziemię posiadą na wieki, oni - latorośl mego szczepu winnego, dzieło rąk moich, bym był uwielbiony.                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І твій нарід ввесь праведний, і на віки унаслідять землю, зберігаючи насаджене, діла його рук на славу.                                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A twoja ludność to sami sprawiedliwi – oni na wieki posiadą ziemię; to odrośl Moich szczepień, dzieło Mych rąk, którym się poszczycę.                                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A jeśli chodzi o twój lud, wszyscy będą prawi; po czas niezmierny będą posiadać tę ziemię, oni – zasadzona przeze mnie latorośl, dzieło moich rąk, ku mojej ozdobie. |

<sup>1)</sup> latorośl (...) Mnie, (מְטַעֵי מְטַעֵי נֶצֶר מְטַעֵי za qere): wg 1QIsa a : stróżem jego zasadzenia JHWH, (מְטַעֵי יְהוָה מְטַעֵי za ketiw). W 1QIsa b oraz w jednym Ms brak נֶצֶר , a zasadzenie w lm : מְטַעֵי .

<sup>2)</sup> mojej ręki, יָדִי (jadaj): wg 1QIsa a 1QIsa b : Jego rąk, יָדָיו ; pod. G.

<sup>3)</sup> Lub: dla wspólnego wślawienia się l. dla wspólnej ozdoby, לְהַתְקַדֵּר , zob. <x>290 44:23</x>;<x>290 49:3</x>;<x>290 61:3</x>.